

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | do Tymoteusza,* ** prawowitego syna***<br>w wierze:**** Łaska, miłosierdzie,***** pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Pana.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Tymoteuszowi, prawowitemu synowi w wierze: łaska, litość, pokój od Boga, Ojca, i Pomazańca Jezusa, Pana naszego.                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Tymoteuszowi szczeremu dziecku w wierze łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca naszego i Jezusa Pomazańca Pana naszego                                   |

<sup>1)</sup> Tymoteusz, Τιμόθεος, czyli: czciciel Boga (por. Bogusław), ur. w 32 (?) r. po Chr. w Listrze, zm. w 81 (?) r. po Chr. w Efezie, w czasie prześladowań Domicjana. Dołączył do Pawła ok. 50 r. jako osiemnastoletni młodzieniec. W chwili otrzymania listu liczył ok. 30 lat i miał za sobą ok. dwunastoletnią służbę u boku Pawła.

<sup>2)</sup> <x>510 16:1-3</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 6:20</x>; <x>650 13:23</x>

<sup>3)</sup> syna, τέκνον, l. dziecka, pod. <x>620 1:2</x>;<x>620 2:1</x>.

<sup>4)</sup> <x>530 4:15</x>; <x>610 1:18</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 1:4</x>

<sup>5)</sup> <x>520 9:16</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 3:5</x>

<sup>6)</sup> <x>520 1:7</x>